

Chu trung dạ vũ

Giang vân ám du du
Giang phong lãnh tu tu!
Dạ vũ trích thuyền bồi
Dạ lãng đã thuyền đầu
Thuyền trung hữu bệnh khách
Tả giáng hướng Giang Châu

Dịch Nghĩa
Mây trên sông đen nghìn nghịt
Gió trên sông lạnh ngăn ngắt
Mưa đêm nhỏ giọt trên mũi thuyền
Sóng đêm đánh vào đầu thuyền
Trong thuyền có người khách đang ốm
Bị giáng chúc đổi đi Giang Châu *

(*) Năm Nguyên Hòa thứ 10 (815) Bạch Cư Dị bị giáng chúc và đổi đi làm tư mã Giang Châu

Dịch Thơ
Trong thuyền đêm mưa
Mây sông kéo đến đùn đùn
Gió sông thổi lạnh ghê hồn khách ông
Mưa đêm nhỏ xuống nan bông
Sóng đêm dòn vỗ long đong mạn thuyền
Trong thuyền có bác ốm rên
Giáng quan thẳng lối ra miền Giang Châu

Bản dịch: Tản Đà